

Для лингвистического анализа я выбрала слова «Авось» и «Мать». Я предполагаю, что слово «авось» будет лингвоспецифичным, так как имеет больше моделей перевода на английский язык. В то же время, слово «мать» должно быть нелингвоспецифичным. С помощью НКРЯ доказываем данную теорию.

В качестве перевода данного слова, я получила следующие модели (62) вхождения:

- Maybe – 5 (может быть)
- Presume – 1 (предполагаю)
- Hope – 8 (надеюсь)
- Likely – 1 (вероятно)
- Dare – 4 (посметь)
- Might – 6 (может)
- Perhaps – 7 (возможно)
- Perchance и chance – 5 (случайно и шанс)

В остальных 25 вхождениях было либо использовано перефразирование, либо слово было опущено за неимением большого смысла. Как отдельную модель их учитывать я не стала. Следовательно, итого мы имеем 37 вхождений.

Интересно, что в некоторых предложениях слово «авось» и вовсе опускалось и не переводилось на английский язык.

Самая частотная модель: $8 / 9 = 0,9$

Средняя частота: $37 / 9 = 4,1$

Абсолютная частота: $8 / 7 = 1,1$

Отношение самой частотной модели к общему количеству вхождений: $8 / 37 = 0,21$

Из полученных данных можно сделать вывод, что к этому слову можно подобрать много вариантов перевода, ни один из которых полностью не отражает его суть. Значит, слово лингвоспецифичное.

Слово «мать» я считаю неспецифичным, т.к. во время поиска в НКРЯ все модели перевода этого слова были одинаковыми (я проверила только одну из восьми страниц в поиске НКРЯ, но по её результатам было всё понятно):

Всего 35 вхождений:

- Mother – 33 раза
- honest to God – 1 раз
- birthday suit – 1 раз

Самая частотная модель: $33 / 3 = 11$

Средняя частота: $35 / 3 = 11,7$

Абсолютная частота: $33 / 1 = 33$

Отношение самой частотной модели к общему количеству вхождений: $33 / 35 = 0,94$

Можно сделать следующий вывод о слове «мать»: данное слово действительно неспецифичное, почти во всех случаях оно переводится как «mother», и лишь только в отдельных случаях, используются другие модели перевода.

	авось	Мать
$(F(M_{max})) / (NumM)$	0,9	11
$F(O) / NumM$	4,1	11,7
$F(M_{max}) / F(M_{sec})$	1,1	33
$F(M_{max}) / F(O)$	0,21	0,94